

ハノイ日本人学校
PTA 会員各位

ハノイ日本人学校
PTA 会長 池田 丈児

令和3年度 PTA 会費振込依頼

GIẤY ĐỀ NGHỊ CHUYỂN KHOẢN HỘI PHÍ HỘI PHỤ HUYNH NĂM 2021

本校 PTA では、保護者の皆様のご理解・ご協力の下、子どもたちの健やかな学びと育ちのための環境づくりに取り組むとともに会員相互の研修や連携を図るための様々な活動を行っております。つきましては、本校 PTA 活動をご理解いただき、PTA にご入会いただくとともに本年度の会費納入についてお手続きをお願い致します。なお、PTA 活動等についてご質問・ご相談がございましたらお申し出ください。また、今年度も集金日を設定しましたので、是非ご利用下さい。詳細につきましては、別紙をご覧ください。

Được sự đồng thuận và ủng hộ của quý phụ huynh, hội phụ huynh học sinh trường Nhật Bản Hà Nội (gọi tắt là PTA) đã và đang thực hiện rất nhiều hoạt động nhằm chung tay xây dựng một môi trường học tập và phát triển lành mạnh cho các con học sinh, cũng như thực hiện việc tu tập và liên kết giữa các hội viên. Vì vậy, kính mong các quý phụ huynh ủng hộ các hoạt động của PTA, đăng ký gia nhập hội PTA, cũng như thực hiện các thủ tục liên quan đến việc nộp hội phí năm học này. Nếu quý phụ huynh có bất kỳ câu hỏi nào hoặc muốn trao đổi gì về hoạt động của PTA, xin vui lòng cho chúng tôi được biết. Ngoài ra, trong năm học này, chúng tôi cũng thực hiện “ngày thu quỹ”, mong quý phụ huynh tận dụng ngày này để đóng hội phí. Thông tin chi tiết xin vui lòng tham khảo văn bản riêng đi kèm thông báo này..

記 / Nội dung

1 振込金額 / Số tiền chuyển khoản

一家庭 / Một hộ gia đình : 780,000 VND

2 振込期日 / Thời hạn chuyển khoản

2021 年 5 月 10 日 (月) Ngày 10 tháng 5 năm 2021 (Thứ 2)

※期日厳守をお願いします。

Mong quý phụ huynh nộp đúng thời hạn

3 振込方法 / Phương thức chuyển khoản

次項銀行口座に振り込みをお願いします。/ Vui lòng chuyển khoản vào tài khoản ngân hàng dưới đây

振込先/ Tài khoản nhận chuyển khoản

銀行名/ Tên ngân hàng	Vietcombank (Joint Stock Commercial Bank for Foreign Trade of Vietnam)
支店名/ Tên chi nhánh	Ba Đình Branch/ Chi nhánh Ba Đình
口座番号/ Số tài khoản	0611001964597
口座名義/ Tên chủ tài khoản	The Japanese School of Hanoi

備考欄 (Details) に、必ず、・PTA 会員名(活動できる保護者の氏名のアルファベット表記) ・

長子のクラス名 ・PTA Fee の3点を記載してください。

Ở phần nội dung chuyển tiền, quý phụ huynh vui lòng ghi rõ 3 mục sau:

- ・ **Tên hội viên (tên phụ huynh học sinh có thể tham gia các hoạt động của hội được viết theo bảng chữ cái)**
- ・ **Tên lớp học của con thứ nhất**
- ・ **PTA Fee**

- ・ 振込手数料は振り込み人様にご負担ください。各銀行により手数料は異なります。

Người chuyển khoản vui lòng chịu phí chuyển khoản. Tùy vào từng ngân hàng khác nhau mà phí chuyển khoản sẽ khác nhau.

- ・ 銀行でパスポート提示を求められる場合がありますのでご持参ください。

Có trường hợp ngân hàng yêu cầu xuất trình hộ chiếu nên quý phụ huynh hãy mang theo hộ chiếu khi đi ngân hàng.

- ・ 会社に納付を依頼される場合には、振込のご案内を渡し、一家庭ごとでお願いしてください。

振込期日が過ぎましたら、納付完了と、振込方法の確認をしてください。

Trong trường hợp nhờ công ty nộp tiền giúp, đề nghị quý phụ huynh chuyển cho công ty hướng dẫn chuyển khoản và nhờ chuyển khoản theo từng hộ gia đình một.

Sau khi hết thời hạn chuyển khoản, xin quý phụ huynh vui lòng xác nhận đã nộp tiền và xác nhận phương thức chuyển khoản cho chúng tôi được biết

振込代理人の方へ/ Dành cho người chuyển khoản thay phụ huynh học sinh

会社から納付する場合には、一家庭ごとでお願いします。

Trong trường hợp nộp tiền từ công ty, vui lòng nộp theo từng hộ gia đình một

やむを得ず複数家庭分を一括で入金する代理人の方は、入金者名に会社名を記載の上、納付後に

代理人による E メールでの 人数分の会員名 (活動できる保護者の氏名) の報告が必要です。

下記アドレスまで。

Trong trường hợp bắt buộc dĩ mà người chuyển khoản thay phụ huynh buộc phải nộp tiền gộp chung cho nhiều hộ gia đình, thì sau khi ghi tên công ty vào phần tên người nộp tiền và hoàn thành việc nộp tiền, đề nghị người chuyển khoản thay vui lòng báo lại **tên của các hội viên (tên phụ huynh có thể tham gia các hoạt động của hội)** và **số suất hội phí đã được thực hiện nộp tiền** thay đến địa chỉ email dưới đây:

- ・ **E-mail : jsh.kaikei.2021@gmail.com**

4 受領書の発行について / Về việc phát hành Phiếu thu

- 受領書が必要な方は、会計担当までご連絡ください。なお、入金の確認には日数がかかるため、早急に受領書が必要な方は、会計担当に振込証明書を直接提示し、受領書を受け取ってください。

Nếu quý phụ huynh cần nhận Phiếu thu, xin hãy liên hệ với người phụ trách kế toán của PTA. Tuy nhiên, do phải mất một vài ngày mới có thể xác nhận tiền đã vào tài khoản nên nếu quý phụ huynh cần Phiếu thu gấp thì xin vui lòng xuất trình trực tiếp giấy xác nhận đã chuyển khoản cho người phụ trách kế toán của PTA rồi nhận Phiếu thu.

- 振込の際にもらう振込証明書は必ず受け取り、各自保管してください。

Đề nghị Quý phụ huynh hãy nhận và giữ giấy xác nhận đã chuyển khoản của ngân hàng.

5 会費の返金について / Về việc trả lại hội phí

- 帰国や転勤等で、ハノイ日本人学校 PTA を退会される方で返金をご希望の場合、会計担当へご連絡ください。

Đối với những trường hợp do về nước hoặc chuyển công tác mà không tiếp tục tham gia hội phụ huynh PTA của Trường Nhật Bản Hà Nội, nếu quý phụ huynh muốn được hoàn tiền hội phí, xin vui lòng thông báo cho người phụ trách kế toán của PTA.

- 返金は毎月開催される PTA 代表会議（第二火曜日予定）の開催時に学校にてお返しします。

Việc hoàn trả hội phí sẽ được thực hiện trong hội nghị PTA hàng tháng (dự kiến là thứ 3 tuần thứ 2 hàng tháng) tại Trường Nhật Bản Hà Nội.

- 連絡がない場合は、PTA に対する寄付とさせていただきます。

Trong trường hợp chúng tôi không nhận được liên hệ gì từ quý phụ huynh, chúng tôi xin phép coi số tiền thừa này như một khoản tài trợ cho hội PTA.

※ご不明な点等ありましたら、会計担当までご連絡ください。

Nếu có điều gì thắc mắc, quý phụ huynh hãy liên lạc với bộ phận kế toán của chúng tôi.

会計/ 記帳 甲斐 (kai):091-243-3309 (携帯)
柳本 (Yanagimoto): 090-172-5907 (携帯)
E-mail: jsh.kaikei.2021@gmail.com

集金日のお知らせ

THÔNG BÁO VỀ NGÀY THU HỘI PHÍ

現金集金を今年度も下記の通り行います。 銀行振り込みが難しい方、急ぎ受領書の必要な方など、ぜひご利用ください。

Trong năm học này, chúng tôi cũng xin thực hiện việc thu hội phí hội phụ huynh bằng tiền mặt với những thông tin như ghi dưới đây. Nếu phụ huynh cảm thấy không thuận tiện khi làm thủ tục chuyển khoản ngân hàng, hoặc nếu cần Phiếu thu gấp, xin vui lòng tận dụng thời gian này để nộp phí.

日時 / Thời gian

2021 年 5 月 11 日 (火) ・ 12 日 (水) ・ 13 日 (木) ・ 14 日 (金) 13 : 00 ~ 15 : 00 の計 4 日間

Trong thời gian 4 ngày sau của tháng 5 năm 2021: Ngày 11/5 (Thứ 3) ・ Ngày 12/5 (Thứ 4) ・ Ngày 13/5 (Thứ 5) ・ Ngày 14/5 (Thứ 6) 13 : 00 ~ 15 : 00

場所 / Địa điểm

学校 A 棟 1 階 ・ 応接室/ Tầng 1, Nhà A, Phòng tiếp khách

集金方法 / Phương thức thu tiền

P T A 会員の持参による現金 (ベトナムドン) での直接集金。

会員同士の自己責任内での委託受付も可能です。

*お釣りのいらないようご協力をお願いいたします。

下の受領書、受領書控に、 会員名 (活動できる保護者の氏名) 2 箇所と必要事項を記入の上、キリトリ線で切り取って、ご持参下さい。

Thu trực tiếp bằng tiền mặt (VND) do phụ huynh mang tới.

Có thể nhận ủy thác nộp tiền thay giữa các hội viên cho nhau nhưng các hội viên phải tự chịu trách nhiệm cá nhân đối với việc ủy thác này.

* Vui lòng chuẩn bị vừa đúng số tiền cần đóng (không phát sinh tiền phải trả lại)

Sau khi điền các thông tin cần thiết như **tên hội viên (tên phụ huynh có thể tham gia các hoạt động của hội)** vào 2 phần biên lai và bản sao biên lai dưới đây, vui lòng cắt theo đường cắt và mang theo khi đi nộp tiền.

ご注意 / Chú ý

* 生徒による現金の持参は受け付けられません。

* その他の受領書の発行はいたしません。

* 下記受領書は集金日のみ有効です。

* Chúng tôi sẽ không nhận tiền do học sinh mang đến nộp.

* Không phát hành bất cứ loại biên lai nào khác.

* Phiếu thu như dưới đây chỉ có hiệu lực vào ngày thu tiền

受領書 (PTA 控)

Phiếu thu (Liên dành cho PTA)

様

長子クラス 小・中 年 組

2021 年度 PTA 会費として、
780,000 ドンを受領しました。

2021 年 5 月 日

ハノイ日本人学校 PTA 会計

✂キリトリ線

受領書

Phiếu thu

発行日 2021 年 5 月 日

様

2021 年度 PTA 会費として、780,000 ドンを受領しました。
Chúng tôi đã thu 780,000 VND tiền quỹ PTA năm 2021.

ハノイ日本人学校 PTA 会計